

OVERSÆTTELSE

AFTALE

mellem Den Europæiske Union og Den Europæiske Organisation for Luftfartens Sikkerhed om fastlæggelse af en generel ramme for forbedret samarbejde

DEN EUROPÆISKE UNION (EU)

og

DEN EUROPÆISKE ORGANISATION FOR LUFTFARTENS SIKKERHED (EUROCONTROL)

i det følgende benævnt »parterne«,

SOM HENVISER til traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde (i det følgende benævnt »TEUF«), særlig artikel 218 og 220,

SOM HENVISER til den internationale eurocontrolkonvention vedrørende samarbejde om luftfartens sikkerhed af 13. december 1960 som ændret ved den protokol, der blev undertegnet i Bruxelles den 12. februar 1981 (i det følgende benævnt »eurocontrolkonventionen«), særlig artikel 7, stk. 2, og artikel 11, stk. 3,

SOM HENVISER til foranstaltning nr. 11/174 af 12. maj 2011, der er truffet af Eurocontrols Permanente Kommission, om uddelegering af beføjelse til agenturet til at indlede forhandlinger om indgåelse af en aftale på højt niveau med EU og foranstaltning nr. 12/181 af 10. maj 2012, der er truffet af Eurocontrols Permanente Kommission, om godkendelse af den forhandlede aftale,

SOM HENVISER til de respektive parters eksisterende retlige og institutionelle sammenhænge og deres bidrag til gennemførelsen af det fælles europæiske luftrum (SES) inden for og uden for EU,

SOM HENVISER til den kompetence, der er tillagt EU i anliggender vedrørende SES,

SOM HENVISER til Eurocontrols rolle som mellemstatsligt paneuropæisk civil-militær organisation med speciale inden for lufttrafikstyring (ATM),

SOM TAGER I BETRAGTNING, at parterne har en fælles vision om at virkeliggøre et optimalt og integreret europæisk ATM-net, der i alle lufttransportens faser og samordnet med andre transportformer tilvejebringer en høj grad af sikkerhed, omkostningseffektivitet, kapacitet og miljøbeskyttelse til fordel for passagererne og borgerne,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at EU-lovgivningen pålægger Kommissionen en række opgaver i forbindelse med gennemførelsen af SES, og at den har brug for ekspertbistand for at varetage disse opgaver,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Eurocontrol siden 1960 har udviklet sig til et enestående ekspertisecenter med hensyn til ATM og skaber merværdi på paneuropæisk og militært plan; Eurocontrol yder bistand til stater i forbindelse med udøvelse af offentlige tjenester og funktioner og bør fortsat bistå sine medlemsstater, bl.a. med gennemførelsen af SES og andre beslægtede EU-politikker og med at tilvejebringe en paneuropæisk platform for at lette et forstærket militært samarbejde om lufttrafikstyring,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Kommissionen ifølge EU-lovgivningen kan udstede mandater til Eurocontrol med henblik på at udarbejde gennemførelsesbestemmelser vedrørende oprettelse af SES,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at EU anerkender Eurocontrols betydelige bidrag til at bistå EU i sin rolle som regeludsteder med gennemførelsen af SES og andre dermed beslægtede EU-politikker for øje,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Den Nordatlantiske Traktats Organisation (NATO) og Eurocontrol den 8. maj 2003 indgik et samarbejdsmemorandum,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Europa-Kommissionen og Eurocontrol den 22. december 2003 indgik et memorandum vedrørende rammebestemmelser for samarbejdet,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Eurocontrol ved Europa-Kommissionens afgørelse af 29. juli 2010 blev udpeget som præstationsvurderingsorgan for SES i overensstemmelse med forordning (EU) nr. 691/2010, og Eurocontrol accepterede denne udpegning ved den Permanente Kommissions direktiv nr. 10/74 af 15. september 2010,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Eurocontrol ved Europa-Kommissionens afgørelse af 7. juli 2011 blev udpeget som netforvalter for lufttrafikstyringens netfunktioner i overensstemmelse med forordning (EU) nr. 677/2011, og Eurocontrol accepterede denne udpegning ved den Permanente Kommissions direktiv nr. 11/77 af 1. september 2011,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at parterne gennem lang tid har haft et nært forhold og et mangeårigt samarbejde om lufttrafikstyring og gennemførelsen af SES og andre beslægtede politikker, og at de ønsker at konsolidere dette forhold og koordinere yderligere tiltag fuldt ud,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at parterne bør sikre synergivirkninger og undgå dobbeltarbejde i henseende til sikkerhedsrelaterede ATM-anliggender og miljøspørgsmål,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at anvendelsen på lang sigt af bestående ordninger mellem Europa-Kommissionen og Eurocontrol bør vurderes i lyset af denne aftale og i givet fald bekræftes og forstærkes ved hjælp af denne aftale,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at gennemførelsen af denne aftale ikke bør føre til en dobbeltfinansiering af samarbejdsaktiviteter, der er omhandlet i denne aftale, og derfor bør den ikke resultere i et nominelt bidrag fra EU til Eurocontrols budget,

SOM TAGER HENSYN TIL, at EU har et mål om at udvide SES' geografiske dækning ud over EU,

SOM TAGER HENSYN TIL, at det er ønskeligt — uden at det berører forholdet mellem parterne og deres respektive medlemskab og de rettigheder og pligter, som påhviler medlemsstaterne i henhold til hhv. eurocontrolkonventionen og TEUF — at fastsætte supplerende, gensidigt forstærkende samarbejds- og koordineringsmekanismer mellem EU og Eurocontrol i henseende til gennemførelsen af SES og andre beslægtede politikker, navnlig på områderne miljø, herunder klimaændringer, forskning og udvikling, med henblik på at gøre bedre brug af ekspertise og bistand fra Eurocontrol,

SOM TAGER HENSYN TIL, at den bistand, som Eurocontrol yder EU, bør overholde principperne om gennemsigtighed, upartiskhed og uafhængighed,

SOM TAGER HENSYN TIL, at Eurocontrol-organisationens udvikling, navnlig i det omfang, den gradvist tilpasser sig til at bistå EU ved gennemførelsen af SES med henblik på at forbedre det europæiske ATM-nets præstationer generelt, bør fremmes —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

1. GENERELT ANVENDELSESOMRÅDE

- 1.1. Parterne er enige om at styrke og konsolidere samarbejdet mellem EU og Eurocontrol for at sætte Eurocontrol i stand til at bistå EU ved gennemførelsen af det fælles europæiske luftrum (SES) og dermed beslægtede EU-politikker inden for EU og uden for EU i de stater, som indvilger i at være underlagt SES.

- 1.2. Aftalen indskrænker ikke medlemsstaternes rettigheder og forpligtelser som medlemmer af Eurocontrol eller EU.

2. MÅL

Målene for denne aftale er:

— at fastlægge de vigtigste elementer for et forbedret samarbejde mellem parterne for at bidrage til en rettidig og konsekvent gennemførelse af SES inden for EU og uden for EU i de stater, som indvilger i at være underlagt SES, og oprette et effektivt lufttransportsystem gennem aktiviteter, der afspejler parternes respektive opgaver og ansvarsområder

— at lette det nødvendige civile/militære samarbejde om lufttrafikstyring i SES

— at anerkende og udnytte Eurocontrols ekspertise, herunder det civile/militære samarbejde, med henblik på at bistå EU ved gennemførelsen af SES og andre dertil knyttede politikker, navnlig på områderne miljø, herunder klimaændringer, og forskning og udvikling, for at forbedre det europæiske ATM-nets præstationer

— at anerkende værdien af Eurocontrol, der fortsat, når det er relevant, yder bistand til aktiviteter og funktioner med henblik på gennemførelsen af SES

— at etablere det nødvendige samarbejde for at støtte og fremme inddragelsen af ikke-EU-medlemsstater i SES med henblik på at udvide gennemførelsen af SES ud over EU's grænser og gradvist opnå, at Eurocontrols samlede medlemskab anvender SES' lovgivningsmæssige rammer

— at sikre synergivirkninger og undgå overlapning af EASA's arbejde inden for sikkerhedsrelateret ATM og miljøspørgsmål, herunder i givet fald gennem udviklingen af robuste samarbejds mekanismer mellem EASA og Eurocontrol, idet der tages hensyn til Eurocontrols paneuropæiske ansvar.

3. SAMARBEJDSOMRÅDER

3.1. Samarbejdet i medfør af denne aftale omfatter de områder, der er nødvendige for at gennemføre SES, herunder Sesar, og andre dermed beslægtede EU-politikker, navnlig miljø, herunder klimaændringer, og forsknings- og udviklingspolitikker vedrørende ATM.

3.2. Samarbejde skal vedrøre følgende emner:

- a) Funktionelle luftrumsblokke
- b) Nationale tilsynsmyndigheder
- c) Bistand på sikkerhedsområdet i forbindelse med lufttrafikstyring og luftfartstjenester (ATM/ANS), herunder til EASA, som omhandlet i artikel 2
- d) Civil/militært samarbejde og en integreret civil/militær samordning
- e) International koordinering, navnlig over for ICAO og andre stater end parternes medlemsstater
- f) Lufttrafikstyring og kommunikation/navigation/overvågningstjenester (ATM/CNS), herunder rumfart
- g) Lufttransportrelaterede data og statistikker
- h) Miljøspørgsmål i relation til luftfart
- i) Lufthavns politik.

3.3. Andre emner for samarbejdet kan bl.a. vedrøre:

- a) ATM-security
- b) Spektrum politik

c) Systemer for ubemandede fly (UAS).

3.4. Emnerne og de nærmere bestemmelser for samarbejdet skal fastlægges yderligere i særskilte bilag til denne aftale.

4. SAMARBEJDSFORMER

4.1. Aftalen gennemføres ved følgende former for samarbejde:

- a) gensidig bistand
- b) styrkede samarbejdsordninger, kontaktordninger og -organer samt samordning af undersøgelser, programmer og fælles aktiviteter
- c) ordninger med henblik på indsamling og gensidig udveksling af oplysninger, data og statistikker alt efter tilfældet
- d) samordning af samarbejdet om tekniske anliggender på arbejdsgruppeniveau inden for rammerne af ICAO.

4.2. Med hensyn til SES' militære aspekter sikrer parterne, at de relevante processer med henblik på høring af interessenter udnyttes bedst muligt.

4.3. Samordning og fremme af samarbejdsaktiviteterne i medfør af denne aftale varetages på Eurocontrols vegne af dens agentur og på EU's vegne af Europa-Kommissionen. Eurocontrol kan i givet fald også yde bistand til andre EU-organer ved hjælp af specifikke instrumenter med henblik på at optimere og integrere forhåndenværende ekspertise og ressourcer.

5. HØRING OG INFORMATION

5.1. Parterne hører hinanden med regelmæssige mellemrum for så vidt muligt at samordne deres aktiviteter i forbindelse med denne aftale. Inden for samarbejdsområderne i artikel 3 underretter parterne hinanden om ethvert initiativ af relevans for denne aftale, som kan være af interesse for den anden part, uden at dette berører deres respektive beslutningsprocesser.

5.2. Med forbehold af deres respektive regler udveksler parterne oplysninger, som kan være nødvendige af hensyn til denne aftales gennemførelse. Medmindre andet er fastsat, må parterne ikke videregive oplysninger, der udveksles i forbindelse med denne aftale, til andre personer end deres ansatte eller personer, som officielt er bemyndiget til at håndtere sådanne oplysninger; de må heller ikke anvende oplysningerne til kommercielle formål. Oplysninger må kun videregives i det omfang, det er nødvendigt af hensyn til denne aftale, og videregivelsen skal foregå i streng fortrolighed.

5.3. Parternes relevante organer mødes om fornødent for at udveksle synspunkter.

6. FORTROLIGHED

- 6.1. Parterne træffer alle rimelige forebyggende foranstaltninger for at beskytte oplysninger, der modtages som led i denne aftale og dens bilag, mod uautoriseret videregivelse. Når en part forelægger oplysninger for den anden part, kan førstnævnte angive, hvilke dele af oplysningerne ifølge dens opfattelse ikke må videregives.
- 6.2. Parterne indvilger i — i det omfang, det er krævet i henhold til deres respektive regler — at beskytte fortrolige oplysninger, der i givet fald modtages fra den anden part i forbindelse med anvendelsen af denne aftale.
- 6.3. Med forbehold af deres respektive regler må parterne bl.a. ikke videregive oplysninger, der modtages fra den anden part i henhold til denne aftale, hvis disse anses for ophavsretligt beskyttede. Oplysninger af den art skal være passende mærket som sådanne i henhold til deres respektive regler.
- 6.4. Parterne skal om fornødent aftale arbejdsgange for yderligere procedurer til beskyttelse af fortrolige oplysninger, der forelægges i medfør af denne aftale. Sådanne procedurer skal omfatte mulighed for, at hver part kan verificere, hvilke beskyttelsesforanstaltninger den anden part har iværksat.

7. FORVALTNING AF AFTALEN

- 7.1. Der nedsættes et fælles udvalg bestående af en repræsentant for hver part, der kan ledsages af observatører fra parternes medlemsstater og eksperter. Det fælles udvalg får ansvaret for, at denne aftale fungerer efter hensigten.
- 7.2. Der indkaldes til møde i det fælles udvalg mindst en gang om året for at evaluere og gennemgå gennemførelsen af denne aftale, og møderne tilrettelægges på en omkostningseffektiv måde. Hver part kan når som helst anmode om, at det fælles udvalg holder møde.
- 7.3. Det fælles udvalg kan tage ethvert anliggende vedrørende denne aftales funktion og gennemførelse op til overvejelse. Det har navnlig til opgave at:
- a) løse problemer i relation til anvendelsen og gennemførelsen af denne aftale
 - b) overveje, hvordan gennemførelsen af aftalen kan forbedres, og i givet fald forelægge parterne henstillinger om forbedring
 - c) udpege nye samarbejdsområder
 - d) vedtage og ændre bilag og arbejdsgange inden for denne aftales anvendelsesområde
 - e) løse eventuelle uoverensstemmelser eller tvister vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale.

- 7.4. Det fælles udvalg opererer på grundlag af en forståelse mellem parternes repræsentanter.

- 7.5. Det fælles udvalg fastsætter selv sin forretningsorden.

8. FINANSIERING

- 8.1. En part, som anmoder den anden part om bistandsaktiviteter, der skal gennemføres efter denne aftale, skal sikre finansieringen af sådanne aktiviteter.
- 8.2. Finansielle aspekter vedrørende samarbejdet i henhold til denne aftale fastlægges efter de regler, der gælder for parternes respektive budgetter. Parterne skal indgå særskilte aftaler, hvor det er relevant.

9. EKSTERNE FORBINDELSER OG SAMARBEJDE

- 9.1. Parterne underretter hinanden om deres aktiviteter på internationalt plan af relevans for denne aftale, som kan være af interesse for den anden part.
- 9.2. Når det er relevant, kan en part høre den anden part om ethvert spørgsmål af relevans for sine internationale aktiviteter.

10. BILÆGGELSE AF TVISTER

- 10.1. Parterne bestræber sig på at bilægge indbyrdes uoverensstemmelser, der måtte opstå som følge af deres samarbejde i henhold til denne aftale.
- 10.2. Såfremt en tvist ikke kan løses, kan hver af parterne indbringe tvisten for det fælles udvalg, som derefter indleder samråd om spørgsmålet med henblik på at finde en forhandlingsløsning.

11. UDVEKSLING AF PERSONALE

Med forbehold af deres respektive regler og procedurer kan parterne om fornødent udveksle og udstationere personale for at gennemføre de aktiviteter, der beskrives i denne aftale eller bilag hertil. Alle sådanne udvekslinger skal være i overensstemmelse med de betingelser og vilkår, som parterne har aftalt.

12. BILAG

Bilagene til denne aftale udgør en integrerende del af denne aftale.

13. IKRAFTTRÆDEN OG OPSIGELSE

- 13.1. Indtil denne aftale træder i kraft, anvendes den midlertidigt fra datoen for undertegnelsen.
- 13.2. Denne aftale træder i kraft, når parterne skriftligt har meddelt hinanden, at de har afsluttet de interne procedurer, som er nødvendige for, at den kan træde i kraft, og forbliver i kraft, indtil den opsiges.

- 13.3. Denne aftale kan når som helst opsiges af en af parterne. En sådan opsigelse får virkning med seks måneders varsel fra den ene part ved skriftlig underretning af modparten, medmindre opsigelsen efter gensidig aftale mellem parterne trækkes tilbage før udløbet af denne frist.

Udfærdiget i Bruxelles, den

For Den Europæiske Union

*For Den Europæiske Organisation
for Luftfartens Sikkerhed*
